Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zubożeje twój brat i sprzeda (coś) ze swojej własności, wtedy przyjdzie jego wykupiciel, najbliższy mu (krewny), i wykupi dobra swojego brata.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc zubożeje twój brat i sprzeda coś ze swojej własności, wtedy powinien móc przyjść jego wykupiciel, to znaczy najbliższy mu krewny, by wykupić dobra swojego brata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli twój brat zubożeje, a sprzeda *coś* ze swojej własności i przyjdzie najbliższy krewny, mający prawo wykupu, to niech wykupi, co jego brat sprzedał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby zubożał brat twój, a sprzedałby nieco z majętności swojej, i przyszedłby mający prawo odkupienia, powinny jego niech wykupi, co sprzedał brat jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli zubożawszy brat twój przeda majętnostkę swoję, a chciałby bliski jego, może wykupić, co on był przedał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli twój brat zubożeje i sprzeda swoją posiadłość, wtedy wystąpi jego najbliższy krewny jako ”wykupujący” i odkupi ziemię sprzedaną przez brata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zubożeje twój brat i sprzeda coś ze swojej posiadłości, wtedy wystąpi jako wykupiciel jego najbliższy krewny i wykupi to, co sprzedał jego brat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli twój brat zubożeje i sprzeda swoją posiadłość, wtedy wystąpi jego najbliższy krewny, który ma prawo wykupu i odkupi ziemię sprzedaną przez brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli twój brat zubożeje i będzie musiał sprzedać swoją posiadłość, wówczas jego najbliższy krewny, który posiada prawo wykupu, odkupi to, co sprzedał jego brat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli twój brat zubożeje i sprzeda coś ze swej własności, wtedy wystąpi jako wykupiciel jego najbliższy krewny, aby wykupić to, co sprzedał jego brat. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Tylko] jeżeli twój bliźni zubożeje, [może] sprzedać część, [lecz nie całość] swojego dziedzictwa. [Jeżeli to się stanie], jego krewny przyjdzie jako wykupiciel i [odkupi ziemię od nabywcy], i wykupi to, co sprzedał jego krewny.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж брат твій, що з тобою, бідним є і віддасть з своєї посілості, і прийде родич, що близький йому, і викупить продане брата свого, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby podupadł twój brat i sprzedał coś ze swojej posiadłości wtedy przyjdzie jego najbliższy mu krewny oraz wykupi to, co sprzedał jego brat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJeżeli twój brat zubożeje i musi sprzedać coś ze swej posiadłości, to przyjdzie wykupiciel blisko z nim spokrewniony i odkupi to, co jego brat sprzedał. |

1. 1) <x>80 3:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)